

Terms and Conditions of Sale and Delivery of tesa tape UAB	tesa tape UAB Pārdošanas un piegādes noteikumi
<p>1. Scope The following Terms and Conditions of Sale and Delivery (hereinafter: „Terms of Sale“) apply exclusively for the entire current and future legal relationship between tesa tape UAB (hereinafter: “tesa“) and Buyer concerning the purchase of goods (“Goods“). Upon placing an order by Buyer Buyer acknowledges the sole binding application of these Terms of Sale. Should other terms that are conflicting, deviating or amending these Terms of Sale are applied to the Buyer those terms shall have preference over these Terms of Sale</p>	<p>1. Noteikumu darbības joma Turpmākie Pārdošanas un piegādes noteikumi (turpmāk tekstā saukti – „Pārdošanas noteikumi“) attiecas tikai uz visām pašreizējām un nākotnes tiesiskajām attiecībām starp uzņēmumu tesa tape UAB (turpmāk tekstā saukts – „tesa“) un Pircēju attiecībā uz preču (turpmāk tekstā kopā sauktas – „Preces“) iegādi. Veicot pasūtījumu, Pircējs piekrīt šo noteikumu vienīgajai saistošajai piemērošanai. Ja Pircējam tiek piemēroti citi noteikumi, kas ir pretrunā, groza vai atšķiras no šiem Pārdošanas noteikumiem, šādiem noteikumiem ir pārspēks pār šiem Pārdošanas noteikumiem.</p>
<p>2. Offer and Conclusion of Contract</p>	<p>2. Piedāvājums un līguma noslēgšana</p>
<p>2.1. The Buyer makes an offer to enter into an agreement with tesa by making a concrete order. A contract shall not be concluded until tesa has provided a written confirmation of order, and the contract is defined solely by the content of the confirmation of order and/or these Terms of Sale. Oral agreements and/or commitments require written confirmation by tesa to become valid. E-mails are sufficient to meet the written form requirement of this clause 2.1.</p>	<p>2.1. Pircējs izsaka piedāvājumu noslēgt līgumu ar tesa, veicot konkrētu pasūtījumu. Līgums netiek noslēgts, kamēr tesa nav izdevis rakstisku pasūtījuma apstiprinājumu, un līgums nosaka tikai pasūtījuma apstiprinājuma saturu un/vai šos Pārdošanas noteikumus. Lai mutvārdu līgumi un/vai saistības stātos spēkā, ir nepieciešams tesa rakstisks apstiprinājums. E-pasta vēstules ir uzskatāmas par pietiekamām, lai tiktu izpildītas šī 2.1. punkta prasības.</p>
<p>2.2. All rights related to the sales documentation (including, but not limited to, images, information on weights and measurements) and samples They shall not be made available to third parties and must be returned without undue delay to tesa upon request.</p>	<p>2.2. Visas tiesības, kas saistītas ar pārdošanas dokumentāciju (tostarp, bet ne tikai, attēliem, informāciju par svaru un izmēriem) un paraugiem, pieder tesa. Tie nedrīkst tikt izplatīti trešajām pusēm un pēc tesa pieprasījuma ir jāatgriež atpakaļ bez neattaisnotas kavēšanās.</p>
<p>2.3. tesa supplies the ordered Goods exclusively in accordance with the standard tesa product codes and product names.</p>	<p>2.3. tesa piegādā pasūtītās Preces tikai saskaņā ar standarta tesa produktu kodiem un produktu nosaukumiem.</p>
<p>2.4. Order by the Buyer that deviates in material content from the original order is deemed to have been accepted when the Buyer receives confirmation of such order.</p>	<p>2.4. Pircēja pasūtījums, kas tā materiālā saturā ziņā atšķiras no sākotnējā pasūtījuma tiek uzskatīts par pieņemtu, kad Pircējs saņem apstiprinājumu par šādu pasūtījumu.</p>
<p>3. Delivery Periods and Dates</p>	<p>3. Piegādes termiņi un datumi</p>
<p>3.1 Delivery dates and delivery periods are only binding if they have been confirmed by tesa in writing and Buyer has informed tesa of or provided tesa with all of the information, specifications of quality, approved plans, documents, permissions and approvals required for the execution of delivery in good time and paid any negotiated advance payments in accordance with the agreed terms. Negotiated periods commence upon the date of the confirmation of contract or the declaration of acceptance, as the case may be. In the event of additional or expanded order placed thereafter, the periods shall be extended accordingly. tesa shall bear no responsibility in the event such circumstances are indicated in the</p>	<p>3.1. Piegādes datumi un piegādes termiņi ir saistoši tikai tad, ja tesa tos ir rakstiski apstiprinājis, un Pircējs ir informējis vai sniedzis tesa visu informāciju, kvalitātes specifikācijas, apstiprinātos plānus, dokumentus, atļaujas un apstiprinājumus, kas nepieciešami, lai laikus tiktu veikta piegāde, kā arī apmaksājis jebkādas maksājumus, par kuriem panākta vienošanās sarunu ceļā, saskaņā ar norunātajiem noteikumiem. Norunātie termiņi sākas ar dienu, kad tiek apstiprināts līgums vai piekrišanas deklarācija, atkarībā no apstākļiem. Ja pēc tam tiek iesniegts papildu vai paplašināts pasūtījums, termiņi tiek attiecīgi pagarināti. tesa neuzņemas nekādu atbildību, gadījumos, ja piekrišanas deklarācijā ticis norādīts, ka</p>

declaration of acceptance that tesa does not curently possess respective Goods.	tesa īpašumā konkrētajā brīdī neatrodas attiecīgās Preces.
3.2 Events which are unforeseeable, unavoidable and outside of the area of influence of tesa and for which tesa is not responsible (such as acts of God, war, natural disasters, strikes, lockouts, government measures, cyber attacks shortages of energy or raw materials, damage caused by fire and explosion, transportation and operational problems, actions by higher authorities or similar events) shall release tesa for their duration from its duty to make timely delivery of goods or services. The negotiated period shall be extended by the duration of the incident; Buyer shall be informed in an appropriate manner of the occurrence of a problem. tesa is not obliged to procure replacement goods from third parties. Where the end of the problem is not foreseeable or the problem continues for more than two months, each party is entitled to rescind the contract with respect to the scope of delivery affected by the problem.	3.2 Notikumi, kas nav neparedzami, ir neizbēgami un ārpus tesa ietekmes zonas un par kuriem uzņēmums tesa nav atbildīgs (piemēram, neparedzami gadījumi, kari, dabas katastrofas, streiki, bloķēšanas, valdības īstenoti pasākumi, kibernetiskie uzbrukumi, enerģijas vai izejvielu trūkumi, ugunsgrēku un sprādzienu radīti bojājumi, transportēšanas un uzņēmuma darbības problēmas, augstāku amatpersonu rīcība vai līdzīgi notikumi) atbrīvo tesa no viņu pienākuma laikus piegādāt preces vai pakalpojumus. Tādos gadījumos norunātos termiņus pagarina par negadījuma norises laiku. Pircējs ir atbilstošā veidā jāinformē par problēmas rašanos. tesa nav pienākums sagādāt aizvietojošas preces no trešajām personām. Ja problēmas beigu datums nav paredzamas vai problēma turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, katrai pusei ir tiesības atcelt līgumu attiecībā uz piegādes daļu, ko ietekmē konkrētā problēma.
3.3. With respect to the delivery of those Goods for which tesa procures raw materials and supplier parts from suppliers, delivery is subject to the timely delivery by such suppliers.	3.3. Attiecībā uz to Preču piegādi, kurām tesa iepērk izejvielas un rezerves daļas no piegādātājiem, Preču piegādes izpilde ir atkarīga no šo piegādātāju piegādes pienākumu izpildes.
3.4. Where deliveries by tesa are delayed, Buyer is only entitled to rescind the contract if tesa is responsible for the delay and has allowed a reasonable deadline for delivery set by Buyer to have passed.	3.4. Ja tesa aizkavējas ar piegāžu veikšanu, Pircējam ir tiesības atcelt līgumu tikai tad, ja tesa ir atbildīgs par kavēšanos un ir pieļāvis, ka Pircēja saprātīgi noteiktais piegādes termiņš ir pagājis.
3.5. If Buyer is in default of acceptance or in breach or other duties of cooperation, tesa is entitled – irrespective of its other rights – to store the Goods at the risk and expense of Buyer or to rescind the contract.	3.5. Ja Pircējs nepilda, nepieņem vai pārkāpj savus sadarbības pienākumus, tesa ir tiesīgs – neatkarīgi no uzņēmuma citām tiesībām – uzglabāt Preces, Pircējam par to uzņemoties risku un uz Pircēja rēķina, kā arī atcelt līgumu.
3.6. tesa may make partial delivery on justified grounds, provided this can be reasonably expected of Buyer. tesa is entitled to deviate from the agreed goods or services on justified grounds, provided this can be reasonably expected or requested by of Buyer.	3.6. Pastāvot pamatotam iemeslam, tesa var veikt daļēju piegādi, ja Pircējs to var saprātīgi sagaidīt. tesa ir tiesīgs novirzīties no norunām attiecībā uz precēm vai pakalpojumiem pamatotu iemeslu dēļ, ja Pircējs to var saprātīgi sagaidīt vai pieprasīt.
3.7. tesa is not obliged to make delivery of the Goods by air freight or a comparable accelerated means of transport.	3.7. tesa nav pienākuma veikt Preču piegādi ar gaisa transportu vai līdzīgu paātrinātas piegādes transportlīdzekli.
4. Minimum value of order and quantity, delivery, packaking	4. Minimālā pasūtījuma vērtība un daudzums, piegāde, iepakojums, risku sadale
4.1. In the absence of agreements to the contrary, deliveries to the European Union shall be CPT (Incoterms 2010) and outside of European Union - EXV(Incoterms 2010).	4.1. Ja atsevišķas vienošanās neparedz citādi, piegādes Eiropas Savienības zonā tiek veiktas, piemērojot Incoterms (2010) noteikumus CPT (<i>Carriage Paid To</i> jeb transportēšana apmaksāta līdz), bet ārpus Eiropas Savienības – EXW (<i>Ex works</i> jeb no rūpnīcas).
4.2. The minimum value of order is agreed by tesa and the BuyerShould the Buyer not comply with this minimum value of order and should the order nevertheless be accepted by tesa in justified exceptions and should the Goods be delivered, the Buyer will be charged with an administration fee.The	4.2. tesa un Pircējs vienojas par pasūtījuma minimālo vērtību. Ja Pircējs neievēro norunas attiecībā uz šo minimālo pasūtījuma vērtību un ja tesa, neskatoties uz to un izdarot pamatotu izņēmumu, pieņem pasūtījumu, kā arī ja Preces tiek piegādātas, Pircējam tiek piemērota administratīvā maksa. Minimālais

minimum volume of order per delivery number is one carton box.	pasūtījuma apjoms vienas piegādes ietvaros ir viena kartona kaste.
4.3.The Goods shall be shipped in the standard tesa packaging.	4.3. Preces tiek piegādātas tesa standarta iepakojumā.
5. Price, terms of payment	5. Cena, maksāšanas noteikumi
5.1. All contracts are based on the prices and rates of discount applicable on the date of the acceptance of order, provided no other agreement has been made by the parties.	5.1. Visi līgumi ir balstīti uz cenām un atlaižu likmēm, kas piemērojamas pasūtījuma pieņemšanas dienā, ja puses nav vienojušās citādi.
5.2 All tesa prices are denominated in EUR and are net of the applicable VAT. Provided nothing to the contrary is agreed between tesa and Buyer, any additional taxes shall be borne by Buyer; this applies in particular to all VAT or similar taxes in the country from which tesa issues its invoice. Such taxes shall be invoiced in the relevant amount provided by law and are payable accordingly. If tesa does not receive a CRM consignment note confirming the fact that the Goods are being exported from the European Union, the Buyer undertakes to submit the documents confirming the fact of export within ten business days of receipt of the request. If such proof is not provided, tesa is entitled to demand VAT from the Buyer.	5.2. Visas cenas tiek konvertētas eiro un neietver piemērojamo PVN. Ja tesa un Pircējs nav vienojušies citādi, jebkādas papildu nodokļus sedz Pircējs jāsedz . Tas jo īpaši attiecas uz visiem PVN vai līdzīgiem nodokļiem valstī, no kuras tesa izraksta savu rēķinu. Šādi nodokļi jāaprēķina atbilstoši likumā noteiktajā apjomā un ir attiecīgi jāapmaksā. Ja tesa nesaņem kravas pavadzīmi (CRM), kas apstiprina faktu, ka Preces tikušas eksportētas no Eiropas Savienības, Pircējs apņemas iesniegt dokumentus, kas apstiprina eksporta faktu, desmit darba dienu laikā pēc pieprasījuma saņemšanas. Ja šāds pierādījums netiek sniegts, tesa ir tiesīgs no Pircēja pieprasīt PVN atmaksu.
5.3. In the event of cost increases of any kind, particularly due to increases in the price of raw materials, tesa is entitled to enter into price negotiations with Buyer. Both parties shall conduct these negotiations in good faith. If the parties are not able to come to an agreement on the new prices within three months of the initiation of the price negotiations by a party, either party shall be entitled to terminate with immediate effect the framework agreements and price agreements between them as well as any delivery contracts concluded thereunder. Contracts in the process of being executed shall continue to be settled after the termination of the related agreement.	5.3. Jebkāda veida izmaksu pieauguma gadījumā, jo īpaši izejmateriālu cenu pieauguma dēļ, tesa ir tiesīgs uzsākt sarunas par cenu izmaiņām ar Pircēju. Abas puses šādas sarunas veic godprātīgi. Ja puses nespēj vienoties par jaunajām cenām trīs mēnešu laikā pēc sarunu uzsākšanas, jebkurai no pusēm ir tiesības nekavējoties izbeigt starp tām noslēgtos pamatlīgumus un līgumus attiecībā uz cenām, kā arī jebkādas piegādes līgumus, kas noslēgti saistībā ar tiem. Izpildes procesā esošo izpilde tiek turpināta pēc saistītā līguma izbeigšanas.
5.4. tesa is entitled to issue partial invoices for partial deliveries within the meaning of clause 3.6.	5.4. tesa ir tiesīgs izsniegt daļējus rēķinus par daļējām piegādēm šo noteikumu 3.6. punkta izpratnē.
5.5. Each invoice is due for payment without deductions before transferring of the Goods unless Parties agreed otherwise. Default shall occur upon failure to pay upon expiration of this deadline. Payments by Buyer shall be deemed to have been made when tesa may avail itself of this payment.	5.5. Katrs rēķins ir jāmaksā bez atskaitījumiem pirms Preces nodošanas, ja vien puses nav vienojušās citādi. Maksājuma neveikšana noteiktajā termiņā tiek uzskatīta par pārkāpumu. Tiek uzskatīts, ka Pircējs ir veicis maksājumu, kad tesa var maksājumu izmantot.
5.6. If Buyer is in default of payment, tesa is entitled to demand interest in the statutory amount. The assertion of further default damages shall remain	5.6. Ja Pircējs neveic maksājumu, tesa ir tiesības pieprasīt procentu maksu likumā pieļaujamā apmērā. Tas neierobežo tiesības pieprasīt citu zaudējumu

unaffected including the costs of transferring the debts to the administrator of debts.	segšanu, tostarp izmaksas, kas radušās pārskaitot parāda summu parādu administratoram.
5.7. Buyer is only entitled to a set-off if his counterclaim is uncontested or has been finally adjudicated.	5.7. Pircējam ir tiesības uz ieskaitu tikai tad, ja viņa pretprasība nav apstrīdēta vai ir galīgi izskatīta.
5.8. Buyer is only entitled to assert a right of retention to the extent his counterclaim is based on the same contract and is uncontested or has been finally adjudicated.	5.8. Pircējam ir tiesības pieprasīt aizturējuma tiesības tikai tiktāl, ciktāl Pircēja pretprasība ir balstīta uz to pašu līgumu un nav apstrīdēta vai ir galīgi izskatīta.
5.9. If tesa, after conclusion of the contract, becomes aware of the risk of a lack of ability to make payment on the part of Buyer, tesa shall be entitled to execute outstanding deliveries only against prepayment or a payment bond. If the prepayments or payment bonds are not provided even upon the expiration of a reasonable period of grace, tesa may cease deliveries until the prepayments or the payment bonds are provided or may rescind individual or all affected contracts in full or in part. In such case tesa shall remain entitled to assert further rights.	5.9. Ja tesa, pēc līguma noslēgšanas, uzzina par Pircēja risku nespēt veikt maksājumu(-s), tesa ir tiesības veikt piegādes tikai saņemot priekšapmaksu vai maksājuma garantiju. Ja priekšapmaksu vai maksājuma garantiju netiek nodrošināta pat beidzoties saprātīgam piešķirtam papildlaikam, tesa var pārtraukt piegāžu izpildi līdz tiks veikta priekšapmaksu vai nodrošināta maksājuma garantija, vai pilnībā vai daļēji anulēt atsevišķus vai visus ietekmētos līgumus. Šādā gadījumā tesa saglabā tiesības pieprasīt papildu izrietošo tiesību izpildi.
6. Transfer of Title	6. Īpašumtiesību pāreja
6.1. Buyer shall be granted title to the Goods from the moment of transferring of Goods.	6.1. Pircējam tiek nodotas tiesības uz Precēm ar Preču nodošanas brīdi.
7. Quality, Rights of the Buyer regarding the defects	7. Kvalitāte, Pircēja tiesības attiecībā uz defektiem, pienākums pārbaudīt
7.1. The Goods shall exhibit the agreed quality upon the passage of risk; the agreed quality is measured solely by the specific agreements on properties, features and performance characteristics of the Goods made in writing between the parties which are set down in writing in the standard tesa product descriptions or product designations ("Quality Agreement"). tesa shall not assume any general warranty for the suitability of its Goods for certain purposes of application pursued by Buyer. Buyer is alone responsible for the decision whether a product complying with the specific agreements on properties, features and performance characteristics is suitable for a certain purpose and for the nature of its use.	7.1. Precēm ir jāatbilst kvalitātei, par kuru panākta vienošanās. Norunāto kvalitāti nosaka tikai un vienīgi vadoties pēc konkrētajām Preču īpašībām, funkcijām un veikspējas raksturlielumiem, par kurām puses rakstiski iepriekš vienojušās un kas uzrakstīti tesa standartizētajos produktu aprakstos vai produktu apzīmējumos (turpmāk tekstā saukts – „Kvalitātes līgums”). tesa negarantē par savu Preču piemērotību konkrētiem Pircēja paredzētiem Preču pielietošanas nolūkiem. Tikai Pircējs ir atbildīgs par lēmuma izdarīšanu attiecībā uz to, vai produkts atbilst īpašajām panāktajām vienošanām par tā īpašībām, funkcijām un veikspējas raksturlielumiem, kā arī vai tas ir piemērots konkrētajam mērķim, un par paredzēto izmantošanas veidu.
7.2. In the event of manufacturing of Goods in accordance with the quality descriptions, plans, sketches, drawings, etc. drafted and released by Buyer (hereinafter: „Quality Specifications“), quality shall be measured solely in accordance with these released Quality Specifications and the other agreements on quality the parties may make. Buyer is not entitled to any warranty claims whatsoever against tesa for defects in the delivered Goods due to the Quality Specifications released by Buyer. In particular, Buyer is solely responsible for the accuracy and feasibility of all of the Quality Specifications and supplements thereto drafted, delivered to tesa and released by Buyer.	7.2. Gadījumā, ja Preces tiek ražotas saskaņā ar Pircēja izstrādātiem un izdotiem kvalitātes aprakstiem, plāniem, skicēm, rasējumiem utt. (turpmāk tekstā: – „Kvalitātes specifikācijas”), kvalitāti nosaka tikai un vienīgi saskaņā ar šīm izdotajām Kvalitātes specifikācijām un citiem kvalitātes noteikumiem, kurus puses var attiecīgi izdot. Pircējs nav tiesīgs izdot nekādus garantijas pieprasījumus tesa attiecībā uz piegādāto Preču defektiem, kas radušies Pircēja izsniegtu Kvalitātes specifikāciju rezultātā. Jo īpaši Pircējs ir vienīgais atbildīgais par visu to Kvalitātes specifikāciju un papildinājumu precizitāti un īstenošanas iespējamību, ko Pircējs izstrādājis un izdevis tesa.

7.3. Normal commercial discrepancies in volume and weight within the range of up to 10 % from the order volume are permitted.	7.3. Ir pieļaujamas normālas komerciālas neatbilstības piegādājamo Preču apjomā un svarā līdz 10% no pasūtījuma apjoma.
7.4. Rights of Buyer for defects in the delivered Goods require that he has examined the delivered Goods upon delivery and has informed tesa in writing without undue delay, but by no later than two weeks of delivery of the defects upon provision of the invoice number and the description of the damages or the quality discrepancies; obvious transport damage and incomplete or obviously false deliveries must be notified to tesa in any event without undue delay. Hidden defects must be notified to tesa without undue delay in writing upon discovery.	7.4. Attiecībā uz Pircēja tiesībām celt pretenzijas par piegādāto Preču defektiem pastāv prasība, ka Pircējs ir pārbaudījis piegādātās Preces pēc to piegādes un rakstiski informējis tesa par defektiem bez liekas kavēšanās, bet ne vēlāk kā divas nedēļas pēc defektīvo Preču piegādes un pēc rēķina numura izsniegšanas, aprakstot bojājumus vai kvalitātes neatbilstības. Par acīmredzamiem transportēšanas radītiem bojājumiem, kā arī nepilnīgām vai acīmredzami neprecīzām piegādēm jebkurā gadījumā bez nepamatotas kavēšanās ir jāziņo tesa. Par atklātajiem slēptajiem defektiem ir jāziņo tesa bez nepamatotas kavēšanās rakstveidā.
7.5. In the case of each notice of a defect, tesa shall be entitled to a right to inspect and test the delivered Goods in question. Buyer shall grant tesa the necessary time and opportunity to do so. tesa may also demand of Buyer that he send the delivered Goods in question to tesa at tesa's expense.	7.5. Katra šāda saņemta paziņojumam par defektiem gadījumā, tesa ir tiesības pārbaudīt konkrētās piegādātās Preces. Pircējam ir jānodrošina tesa nepieciešamais laiks un iespēja veikt šādas pārbaudes. tesa var arī pieprasīt Pircējam nosūtīt piegādātās Preces uz tesa atrašanās vietu, par ko izmaksas sedz tesa.
7.6. tesa shall remedy defects at its option by a removal of the defect free of charge for Buyer or by an alternative delivery of a defect-free item (jointly referred to as „Supplementary Performance”).	7.6. tesa apņemas novērst defektus pēc saviem ieskatiem, Pircējam bez maksas novēršot Preču defektu vai alternatīvi piegādājot Preci bez defektiem (turpmāk kopā saukti – „Papildu darbības”).
7.7. The costs of transport, travel, labour and materials incurred for the purpose of Supplementary Performance (not, however, the costs of reassembling and assembling) shall be borne by tesa. Where the notice of a defect proves to be intentionally or grossly negligently unjustified and this was recognizable to Buyer prior to the notice of a defect, Buyer shall be obliged to compensation to tesa for all of the costs and damages incurred in this context (for instance, travel and shipping costs)	7.7. Transporta, ceļa, darbaspēka un materiālu izmaksas (tomēr ne izmaksas par demontāžu un montāžu), kas radušās, lai nodrošinātu Papildu darbību izpildi, sedz tesa. Ja paziņojums par defektu izrādās nepamatots tīšas vai rupjas nolaidības dēļ, un Pircējs to pamanījis pirms defekta paziņojuma nosūtīšanas, Pircējam ir pienākums kompensēt tesa visas šajā kontekstā radušās izmaksas un zaudējumus (piemēram, ceļa un nosūtīšanas izmaksas).
7.8. The limitation period for Buyer's rights due to defects removal shall be twelve months as of the delivery of the delivered Goods at Buyer. The statutory limitation periods apply for damage claims by Buyer on grounds other than defects removal in the delivered Goods and with regard to Buyer's rights in the event of defects that have been fraudulently concealed or caused intentionally.	7.8. Pircēja tiesību noilguma termiņš defektu novēršanas dēļ ir divpadsmit mēneši no Preču piegādes dienas. Likumā noteiktie noilguma periodi attiecas uz Pircēja zaudējumu atlīdzībām, pamatojoties uz iemesliem, kas nav piegādāto Preču defektu novēršana, un attiecībā uz Pircēja tiesībām, ja defekti ir krāpnieciski slēpti vai radīti ar nodomu.
8. Liability and Damages	8. Atbildība un zaudējumi
tesa's liability for breaches of major contractual duties caused by slight negligence is limited in amount to the damage typical to the contract and foreseeable upon the conclusion of contract. Major contractual duties are those duties that procure the rights for Buyer which the content and purpose of the contract are supposed to grant to him, as well as those duties whose performance make it possible that the contract	8.1. tesa atbildība par būtiskiem līgumisko pienākumu pārkāpumiem, kas radušies nelielas nolaidības dēļ, tiek ierobežota līdz zaudējumu apmēra summai, kas atbilst līgumam un ir paredzama pēc līguma noslēgšanas. Būtiski līgumiskie pienākumi ir tie pienākumi, kas Pircējam piešķir tiesības, kuras tam paredzēts piešķirt saskaņā ar līguma saturu un mērķi, kā arī tie pienākumi, kuru izpilde ļauj pareizi izpildīt

is at all properly performed and upon whose observance Buyer regularly relies and may rely.	līgumu un uz kuru ievērošanu Pircējs regulāri paļaujas un var paļauties.
8.2. tesa is not liable for a slightly negligent breach of its obligations under the contract other than those stated in clause 8.1.	8.2. tesa neuzņemas atbildību par nelielas nolaidības izraisītiem, kas izriet no līguma, izņemot par tiem, kas noteikti 8.1. punktā.
8.3. Otherwise, the statutory claims by Buyer to damages are not affected; in particular, tesa is liable for intent and gross negligence in the full amount.	8.3. Citos likumos paredzētajos gadījumos Pircēja tiesības iesniegt prasījumus nav ierobežotas, tesa pilnībā uzņemas atbildību par tīšu un rupju nolaidību.
8.4. The aforesaid limitations of liability in clauses 8.1 and 8.2 do not apply in cases of mandatory statutory liability, culpable personal injury by tesa or for guarantees given by tesa or for the fraudulent concealment of defects.	8.4. Iepriekšminētie atbildības ierobežojumi 8.1. un 8.2. punktā neattiecas uz obligāto likumā noteikto atbildību, tesa rīcības rezultātā radītiem miesas bojājumiem, uz tesa sniegtajām garantijām vai krāpniecisku defektu slēpšanu.
9. Responsibility for quality of goods	9. Atbildība par preču kvalitāti
9.1. If Buyer sells the delivered Goods, he shall indemnify tesa within their internal relationship for product liability claims by third parties, provided he is responsible for the defect giving rise to the liability.	9.1. Ja Pircējs tālāk pārdod piegādātās preces, tam ir pienākums savstarpējā ceļā atlīdzināt tesa atbildības izmaksas par trešo personu prasībām, ja Pircējs ir atbildīgs par defektu, kas rada saistību.
10. Defects in Title and Proprietary Rights	10. Īpašumtiesību trūkumi
10.1 tesa own the title to Goods sold. tesa is not aware of any finally adjudicated claims of third parties which would prevent a use of the Goods in accordance with the defined intention and terms of contract. Beyond this, tesa shall not assume any liability in defects in title.	10.1. tesa pārdod savā īpašumā esošas Preces. tesa nav zināms par nekādām trešo personu galīgi izskatītām prasībām, kas liegtu Preču izmantošanu saskaņā ar noteikto nolūku un līguma noteikumiem. Papildus tam tesa neuzņemas nekādu atbildību par īpašumtiesību trūkumiem.
10.2 Buyer is obliged to inform tesa without undue delay if claims are made against Buyer by third parties due to the use of the delivered goods in accordance with the defined intention and terms of contract regarding the infringement of proprietary rights or if third parties have addressed inquiries of Buyer's entitlement to sell the Goods. The same applies if Buyer otherwise become aware that the usage of the delivered goods in accordance with the terms of contract may possibly infringe the rights of third parties. In these cases, tesa shall be entitled to terminate the existing delivery contracts for cause. tesa shall also be entitled to terminate the delivery contracts for cause if tesa is in danger of infringing the rights of third parties itself by executing the delivery contracts.	10.2. Pircējam ir pienākums bez liekas kavēšanās informēt tesa par trešo pušu celtām pretenzijām pret Pircēju saistībā ar piegādāto preču lietošanu saskaņā ar noteikto nolūku un līguma noteikumiem par īpašuma tiesību pārkāpumiem vai arī trešās personas ir interesējušās par Pircēja tiesībām pārdot Preces. Tas pats attiecas uz gadījumiem, ja Pircējs kā citādi uzzina, ka piegādāto Preču izmantošana saskaņā ar līguma nosacījumiem var būt pretrunā ar trešo personu tiesībām. Šajos gadījumos tesa ir tiesīgs izbeigt esošos piegādes līgumus, kas uzskatāmi par šādu pretrunu cēloni. tesa arī ir tiesīgs izbeigt piegādes līgumus, kas uzskatāmi par šādu pretrunu cēloni, ja, izpildot šādus piegādes līgumus, var tikt pārkāptas trešo personu tiesības.
10.3. In the event of an intervention by a third party against Buyer within the meaning of clause 10.2., tesa shall support Buyer to the best of its ability in the defence of such claims in relation to the third party. This shall require that Buyer has not delivered any statements to third parties to the detriment of tesa.	10.3. Gadījumā, ja trešā persona iesaistās lietā pret Pircēju 10.2. punkta izpratnē, tesa apņemas atbalstīt Pircēju, cikvien iespējams, aizstāvoties pret šādām prasībām saistībā ar trešo personu. Tas izpildāms ar noteikumu, ka Pircējs trešajām pusēm nav izsniedzis nekādus paziņojumus, kas kaitētu tesa.
11. General Provisions	11. Vispārīgie noteikumi
11.1. Buyer may not assign his claims against tesa to third parties without written consent of tesa.	11.1. Pircējs nedrīkst nodot savas prasījumus pret tesa trešajām personām bez tesa rakstiskas piekrišanas.
11.2. Changes and amendments to contractual agreements between tesa and Buyer and/or these	11.2. Izmaiņas un grozījumi līgumos starp tesa un Pircēju un/vai šajos Pārdošanas noteikumos, kā arī

Terms of Sale and any side agreements shall require written form. This shall also apply for the modification of this written form requirement.	jebkādas atsevišķas vienošanās ir veicamas rakstiskā formā. Tas attiecas arī uz šīs rakstiskās prasības grozīšanu.
11.3. If a provision of the contractual agreements between tesa and Buyer and/or these Terms of Sale are fully or partially invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties undertake in this case to replace the invalid provision through a valid one that comes closest to the commercial intention of the invalid provision.	11.3. Ja tiek atklāts, ka starp tesa un Pircēju noslēgto līgumu un/vai šo Pārdošanas noteikumu nosacījumi ir pilnībā vai daļēji spēkā neesoši, tad tas neietekmē pārējo noteikumu spēkā esamību. Šajā gadījumā puses apņemas aizstāt nederīgo noteikumu daļu ar tādiem spēkā esošiem noteikumiem, kas visvairāk līdzinās iepriekšējo spēkā neesošo noteikumu komerciālajam nolūkam.
11.4. Place of performance for all reciprocal claims is Vilnius.	11.4. Izskatīšanas vieta visām savstarpējām pretenzijām ir Viļņa.
11.5. Exclusive venue for all disputes under the contractual relationship is in the courts of the Republic of Lithuania in Vilnius. However, tesa is entitled to sue Buyer before any other court of statutory jurisdiction.	11.5. Visi līgumattiecību strīdi tiek izskatīti vienīgi Lietuvas Republikas tiesās, Viļņā. Tomēr tesa ir tiesības iesniegt prasību pret Pircēju arī jebkurā citā tiesā.
11.6. The laws of the Republic of Lithuania shall apply to these Terms of Sale.	11.6. Uz šiem Pārdošanas noteikumiem attiecas Lietuvas Republikas tiesību akti.
Please note: The quality of the tesa products is tested on a continuous basis at the highest possible level and is thus subject to strict controls. All information and recommendations are given by us to our best knowledge based on our practical experience. Nevertheless, tesa does not assume any express or implied warranty for the suitability of a tesa product for certain purposes that have not been expressly agreed between tesa and Buyer in writing. For this reason, Buyer is himself responsible for the decision on whether a tesa product is suitable for a certain purpose and for Buyer's type of use, provided the product complies with the properties, features and performance characteristics that have been specifically agreed. Should you require assistance in this regard, our technical staff would be happy to advise you.	Lūdzu, ņemiet vērā: Tesa produkcijas kvalitāte tiek pastāvīgi pārbaudīta pēc iespējas augstākā līmenī, un tādējādi tā tiek stingri kontrolēta. Visā mūsu sniegtajā informācijā un ieteikumos mēs dalāmies mūsu vislabākajās zināšanās, pamatojoties uz mūsu praktisko pieredzi. Tomēr tesa nekādi tieši vai netieši negarantē par tesa produktu piemērotību kādiem konkrētiem mērķiem, par kuriem tesa un Pircējs nav iepriekš rakstiski vienojušies starp. Šī iemesla dēļ Pircējs pats ir atbildīgs par lēmumu izdarīšanu saistībā ar to, vai tesa produkts ir piemērots konkrētam mērķim un Pircēja paredzētajam lietošanas veidam, pieņemot, ka produkts atbilst iepriekš norunātajām īpašībām, funkcijām un veiktspējas raksturlielumiem. Ja jums šajā sakarā ir nepieciešama palīdzība, mūsu tehniskais personāls ar prieku jūs konsultēs.